

La ricezione in Italia e in Olanda dei romanzi di Paolo Giordano

L'autore, il lettore e la distribuzione secondo il diamante culturale di Alexander.



Nome: Chantal Winckens

Numero di matricola: 4125193

Indirizzo e-mail: w.m.p.winckens@students.uu.nl

Primo relatore: Monica Jansen

Secondo relatore: Philiep Bossier

Data: 8 aprile 2017

Samenvatting

De Italiaanse bestsellerauteur Paolo Giordano debuteerde in 2008 succesvol op jonge leeftijd met zijn roman *La solitudine dei numeri primi*, in het Nederlands vertaald als *De eenzaamheid van de priemgetallen*. Het debuut verkocht meer dan één miljoen exemplaren in het jaar van uitgave in Italië.¹ Ook in Nederland was de vertaling een groot succes, waarna in beide landen ook zijn twee vervolgomans werden uitgegeven, *Il corpo umano* (2012) dat in Nederland verscheen als *Het menselijk lichaam* in 2013 en *Il nero e l'argento* (2014) vertaald als *Het zwart en het zilver* in datzelfde jaar. In deze scriptie wordt de receptie van Giordano's romans in Italië en Nederland bestudeerd om te achterhalen of er verschillen zijn in de factoren die het succes van de auteur bepalen. Dit wordt gedaan aan de hand van de culturele diamant zoals deze is beschreven in *Sociology of the Arts* van Victoria D. Alexander en enkele termen uit de receptietheorie die dit model aanvullen. Deze diamant is verdeeld in vijf velden die bijdragen aan het ontstaan van een kunstwerk en het eventuele succes hiervan. Deze vijf velden zijn: de maker, de kunst, de maatschappij, de consument en de distributeurs.² De diamant is in twee delen op te splitsen, waarbij het linker deel (de maker, de kunst en de maatschappij) draait om de productie en het rechter (de consument, de kunst en de maatschappij) om het consumeren van cultuur. In het midden van de diamant bevinden zich de distributeurs.³ Hierdoor kunnen de delen los van elkaar worden bestudeerd en tegelijkertijd kunnen er verbanden worden gelegd tussen de verschillende velden. Aanvullend wordt er gebruik gemaakt van de begrippen *cultureel kapitaal* en *habitus* van Pierre Bourdieu om de rol van de auteur te bepalen binnen deze diamant. Vervolgens zal worden gekeken naar de ontvangst door critici en lezers door middel van Hans Robert Jauss' receptie-esthetiek en de concepten *poiesis*, *aisthetis* en *catharsis*. Deze begrippen worden toegepast op de recensies van de romans uit Italiaanse en Nederlandse dagbladen en op de meningen van de lezers die zijn geplaatst op de Italiaanse online bookshop site *ibs.it* en de Nederlandse *bol.com*. Met betrekking tot de term bestseller wordt er aanvullend gebruik gemaakt van Malcolm Gladwells theorie over "het omslagpunt". Gladwell schreef het boek *Het omslagpunt* (oorspronkelijke titel: *The Tipping Point: How Little Things Can Make a Big Difference*) dat

¹ Valeria Parrella, "Paolo Giordano: Studio la fisica dei sentimenti," *Grazia*, 29 maggio 2014, visitato 7 dicembre 2016, <http://www.grazia.it/stile-di-vita/interviste/paolo-giordano-studio-la-fisica-dei-sentimenti>.

² Victoria D. Alexander, *Sociology of the arts* (Oxford: Blackwell Publishing, 2011), 65, 179.

³ Alexander, *Sociology of the arts*, 65, 179.

dieper ingaat op welke factoren bijdragen aan succes.⁴ Ook boeken die bestsellers worden komen hierin aan bod. Voor succes zijn volgens Gladwell drie zaken van belang. Ten eerste is er de wet van de enkelingen (*The Law of the Few*). Hiermee wordt bedoeld dat succes ontstaat doordat er een aantal invloedrijke personen zich uiten over de romans.⁵ Ten tweede heeft Gladwell het over de beklivende factor (*The Stickiness Factor*) die draait om het feit of men zich de roman blijft herinneren.⁶ Ten slotte is er de kracht van de context (*The Power of Context*), deze kracht houdt in dat de context moet passen bij de doelgroep wil een roman snel succesvol te worden.⁷

Aan het einde van dit onderzoek wordt duidelijk dat Italiaanse journalisten, critici en lezers meer waarde hechten aan de auteur achter het boek en zijn schrijfstijl dan Nederlandse journalisten, critici en lezers en dat het voor het Nederlandse publiek vooral belangrijk is dat het debuut een bestseller is geweest in Italië. De culturele diamant bestaat uit twee delen met in het midden de distributie. Aan de linkerkant staat de auteur en aan de rechterkant de consumenten. Het zwaartepunt ligt voor beide landen (Italië rechts en Nederland links) dus aan een andere zijde van Alexanders diamant. Dit betekent dat een buitenlandse auteur zichzelf eerst moet hebben bewezen door middel van goede verkoopcijfers van een roman voordat deze zal worden vertaald en uitgegeven.

⁴ Malcolm Gladwell, *Het omslagpunt: hoe kleine dingen een groot verschil uitmaken* (Amsterdam/Antwerpen: Uitgeverij Contact: 2001).

⁵ Miha Kovac e Ruediger Wischenbart, "Cultural Pluralism or Cultural Uniformity: Bestselling Fiction Books in Europe," *Logos* 20/1-4 (2009): 251-252.

⁶ Kovac e Wischenbart, "Cultural Pluralism or Cultural Uniformity," 251-252.

⁷ Kovac e Wischenbart, "Cultural Pluralism or Cultural Uniformity," 251-252.

Indice

Introduzione	5
1. Il diamante culturale e le teorie della ricezione	8
1.1. La funzione del diamante culturale	9
1.2. La fortuna di Giordano	10
1.3. La fortuna dei romanzi	11
2. Paolo Giordano nel ruolo di ‘creatore’	13
2.1. Gli epiteti che determinano la ricezione italiana	13
2.2. Gli epiteti che determinano la ricezione olandese	15
2.3. I periteti che determinano la ricezione italiana	18
2.4. I periteti che determinano la ricezione olandese	18
2.5. Il ruolo di ‘creatore’ di Giordano in Italia e Olanda	19
3. Le opinioni dei lettori: il valore dello stile e del <i>bestseller</i>	20
3.1. Le critiche dei lettori professionali	21
3.1.1. Recensioni italiane: l’ <i>aisthetis</i> dello stile	21
3.1.2. Le recensioni olandesi: l’importanza del <i>bestseller</i> per i critici olandesi	23
3.1.3. Le valutazioni critiche italiane e olandesi messe a confronto	25
3.2. Le opinioni dei lettori comuni	26
3.2.1. Le opinioni dei lettori italiani: una buona storia e lo stile	26
3.2.2. Le opinioni olandesi: l’uso del termine <i>bestseller</i> come parte della fortuna olandese	28
3.2.3. L’influenza del termine <i>bestseller</i>	29
3.3. La distribuzione: la fortuna promossa dalle case editrici in Italia e Olanda	29
Conclusione	32
Bibliografia	34

Introduzione

Paolo Giordano (Torino, 1982) è uno scrittore italiano di successo da quando ha vinto il Premio Strega all'età di 26 con l'esordio *La solitudine dei numeri primi* (2008). Dopo il successo del suo primo romanzo, Giordano ha scritto due altri romanzi: *Il corpo umano* (2012) e *Il nero e l'argento* (2014). In questa tesi di bachelor si studia la ricezione dei romanzi di Paolo Giordano in Italia e in Olanda che è messa a confronto con il diamante culturale come descritto in *Sociology of the arts* di Victoria D. Alexander (2011). Questo diamante culturale è suddiviso in cinque campi che insieme contribuiscono alla creazione di un'opera d'arte. I cinque campi sono: il creatore, l'arte, la società, i consumatori e i distributori. Questo diamante si presta alla ricerca in questione perché è diviso in due parti. La prima parte riguarda la produzione della cultura e la seconda parte il consumo della cultura, comunque tutti i campi del diamante culturale si collegano.⁸ I distributori formano il campo in mezzo al diamante culturale. Per questo è possibile studiare la produzione, il consumo e la distribuzione separatamente, mentre può essere stabilita una relazione tra i diversi campi attraverso il diamante culturale. In questo modo si crea una visione d'insieme della ricezione dei romanzi di Giordano.

Si pone in questa tesina la domanda su come si potrebbe spiegare la differenza tra la ricezione italiana e olandese dei tre romanzi di Paolo Giordano. Mentre in Italia il ruolo dell'autore è più importante, in Olanda è l'opinione dei consumatori a contare di più. A questa domanda viene formulata una risposta in base alle tre dimensioni del diamante. In primo luogo si studia *il creatore* per esaminare attentamente il ruolo dell'autore in Italia e Olanda in diversi testi giornalistici sull'autore. Inoltre si studiano *i consumatori* attraverso l'analisi delle recensioni e le opinioni sui romanzi di Giordano secondo due termini di Bourdieu: *habitus* e *cultural capital*. Alla fine si studiano *i distributori* in base al ruolo delle case editrici. Viene fatto un paragone tra l'Italia e l'Olanda in base alle dimensioni del diamante culturale.

Questa tesina si colloca nell'ambito delle ricerche della ricezione. La teoria della ricezione è riassunto da Alexander nella formula secondo la quale il lettore determina il significato di un testo.⁹ L'ambiente di un lettore (da dove viene, la famiglia e il livello della formazione)

⁸ Alexander, *Sociology of the arts*, 65, 179.

⁹ Alexander, *Sociology of the arts*, 191. ["Under the influence of postmodern theorizing, literary analysts began to question the idea that a preferred meaning resided in the text, and began to suggest that readers create meaning from the text."]

determina l'aspettativa che il lettore ha quando legge un testo. Dopo il lettore si forma un'opinione sul testo con quest'aspettativa determinata dall'ambiente.¹⁰ Viene fatto un confronto tra le modalità di ricezione dei romanzi in Italia e in Olanda per rispondere alla domanda. Per questo confronto sono state usate le recensioni dei romanzi e l'informazione su Paolo Giordano autore che vengono analizzate in base alle teorie che si ricollegano al diamante culturale di Alexander.

Nel capitolo 2 della tesina si studia la produzione culturale con l'aiuto del lato sinistro del diamante culturale di Alexander con una particolare attenzione per il ruolo del creatore, lo scrittore Paolo Giordano. I due termini di Bourdieu vengono applicati durante l'analisi dei testi a Paolo Giordano per studiare il ruolo dello scrittore. Sono stati selezionati paratesti diversi. I paratesti sono testi che funzionano come segnali allegati, fanno in modo che i lettori assumano un determinato atteggiamento di lettura.¹¹ Per questo si studiano le descrizioni dell'autore sul risvolto della sovraccoperta dei romanzi, le definizioni sul sito web degli editori italiani, Mondadori e Einaudi, e olandesi, De bezige bij, e dieci articoli giornalistici sulla persona di Paolo Giordano. L'obiettivo della ricerca è quello di scoprire quale sia l'importanza dell'ambiente di Giordano per la ricezione dei suoi romanzi. Per questo si studia come l'autore viene definito dagli editori e dai giornalisti.

Il capitolo 3 tratta il consumo della cultura e si focalizza sul ruolo dei lettori nella ricezione. In primo luogo prende in esame le recensioni sui giornali scritte da critici professionali. Sono stati scelti giornali di tendenze diverse (sinistra, destra, e/o religiose), perché insieme danno un'immagine generale. Un'immagine generale è un'immagine non specifica che vale per la maggioranza degli articoli. Se venissero usati solo giornali della stessa tendenza, ci sarebbe una possibilità di formare un'immagine parziale che non corrisponde con la ricezione globale dei romanzi. Per ogni romanzo in olandese e in italiano vengono analizzate quattro recensioni. Sono state scelte quattro recensioni pubblicate su giornali diversi che possono dare un'immagine generale della ricezione di Giordano. Il numero è limitato a quattro perché così ci sono per tutti i romanzi in italiano e olandese abbastanza recensioni utilizzabili. Dopo, nel paragrafo 3.2, vengono analizzate dieci opinioni di lettori per ogni romanzo in entrambe le lingue con lo scopo

¹⁰ Alexander, *Sociology of the arts*, 191.

¹¹ Van Boven e Dorleijn, *Literair Mechaniek* (Bussum: Coutinho, 2015), 30.

di individuare le differenze tra le recensioni di lettori professionali e le opinioni di lettori non professionali. Per i libri italiani è stato scelto il sito web dell'internet bookshop www.ibs.it e per le traduzioni in olandese si è scelto www.bol.com. Sono stati scelti questi due siti web di librerie telematiche dove i lettori possono esprimere le loro opinioni sui libri, perché sono siti web paragonabili. Dopo aver analizzato dieci opinioni di lettori diversi, si possono descrivere le similitudini per ogni paese, e mettendo a confronto le opinioni italiane e olandesi si potrà verificare se ci sia una differenza tra i punti di vista sui romanzi come *bestseller* ovvero come opera letteraria di qualità. Le analisi delle recensioni e le opinioni dei lettori verranno fatte in base ai termini *poiesis*, *aisthetis* e *catharsis* come descritti da Hans Robert Jauss nella sua teoria di *reception aesthetic* alla fine degli anni Sessanta. Questi termini verranno spiegati nel capitolo 2 e servono per studiare le più importanti opinioni dei lettori.

Nel paragrafo 3.3 si studia la distribuzione dei romanzi. Tale aspetto si trova in mezzo al diamante culturale. Viene studiata la distribuzione dell'esordio italiano a partire dalla traduzione olandese. Questo viene fatto sulla base del ruolo delle case editrici. Poi si mette la distribuzione italiana e olandese a confronto allo scopo di studiare l'importanza del termine *bestseller* per definire la fortuna e la qualità dell'opera in questione.

L'ipotesi di ricerca è che il ruolo dello stile e l'immagine dell'autore è più determinante in Italia per la fortuna di Giordano visto che l'esordio in Italia era già un successo quando è stato pubblicato in Olanda. Ciò vuol dire che tutti i campi del diamante culturale hanno importanza, ma che il ruolo dei diversi campi del diamante varia a seconda del paese.

1. Il diamante culturale e le teorie della ricezione

La ricezione dei romanzi di Paolo Giordano in Italia e in Olanda si studia con l'aiuto del diamante culturale come descritto in *Sociology of the arts* di Victoria D. Alexander (2011). Altre teorie si collegano con questo diamante culturale, i concetti di capitale culturale e *habitus* di Pierre Bourdieu e la ricezione estetica di Hans Robert Jauss che vengono integrati con l'analisi della ricezione di romanzi.

Per l'analisi del ruolo di scrittore saranno usati i termini *capitale culturale* e *habitus* del sociologo Pierre Bourdieu. Alexander menziona Bourdieu nel capitolo *Art and social boundaries*. Il primo concetto è importante per questa ricerca perché il cosiddetto *box office appeal* è costituito da una combinazione di talento e altre caratteristiche che riguardano la fortuna di un'opera d'arte.¹² Si studierà quali disposizioni dell'*habitus* di Giordano determinano il suo talento e le caratteristiche della sua scrittura. In questo modo si può verificare per quali motivi Giordano viene visto come uno scrittore di talento/qualità. Un artista deve possedere un grande capitale culturale, per fare un'opera d'arte interessante per i consumatori dell'arte. In altre parole: non solo la produzione materiale, ma anche la produzione simbolica ha importanza per il successo di un'opera d'arte.¹³

Le analisi delle recensioni e le opinioni dei lettori verranno fatte in base ai termini *poiesis*, *aisthesis* e *catharsis* (i termini vengono spiegati nel paragrafo 1.3) come descritti da Hans Robert Jauss. Alexander menziona questa teoria nel capitolo *Reception Approaches*. Le recensioni possono essere analizzate con l'aiuto dei tre termini di Jauss, per interpretare le opinioni dei lettori in funzione di spiegare la fortuna dei romanzi in Italia e Olanda alla base del lato destro della diamante.

¹² Alexander, *Sociology of the arts*, 136.

¹³ Pierre Bourdieu, *The Field of Cultural Production: Essays on Art and Literature* (il Regno Unito: Polity Press, 1993), 11.

1.1 La funzione del diamante culturale

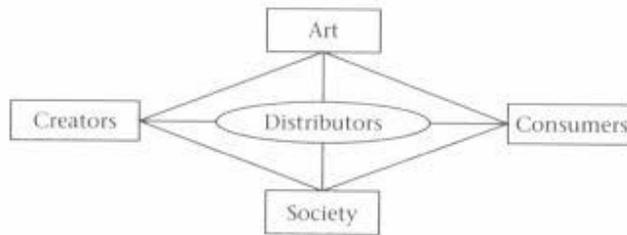


Immagine 1: il diamante culturale di Alexander

Il diamante culturale è stato sviluppato da Wendy Griswold nel 1994 ed è formato da quattro parti (il creatore, l'arte, la società e i consumatori), ma il modello di Alexander ha una parte in più: i distributori.¹⁴ Questo diamante culturale è suddiviso in cinque campi che contribuiscono alla creazione di un'opera d'arte. Un'opera d'arte non è un dipinto in questa tesina, ma la letteratura. Il modello è diviso in due parti: la produzione della cultura (il creatore, l'arte e la società) al sinistro e il consumo della cultura (i consumatori, l'arte e la società) al destro. I distributori costituiscono il campo in mezzo al diamante culturale, tuttavia tutti i campi si collegano.¹⁵

Malcolm Gladwell, lo scrittore di *The Tipping Point: How small Things Can Make a Big Difference* (*Il punto critico. I grandi effetti dei piccoli cambiamenti*), paragona la fortuna di un romanzo a una malattia contagiosa. In alcuni casi è possibile di segnalare un punto critico a partire dal quale si forma un'epidemia. Le epidemie dipendono dalle persone che portano un germe infettivo, dal germe infettivo stesso e dall'ambiente in cui si trovano i germi infettivi.¹⁶ Per un bestseller c'è bisogno di qualche persona influente che parla del romanzo (*La legge dei pochi*). Inoltre, il contenuto del romanzo deve toccare emotivamente il lettore (*la forza del contesto*) e il messaggio si deve ricordare a lungo termine (*la forza del messaggio*).¹⁷ In questo modo si parla del romanzo rendendo altri lettori curiosi di conoscerlo. Queste tre regole coincidono con il diamante culturale. La prima parte è *la forza del contesto*, la seconda parte è *la legge dei pochi* e il campo in mezzo è *la forza del messaggio*. Per questo si può usare il diamante culturale per

¹⁴ Alexander, *Sociology of the arts*, 61-62.

¹⁵ Alexander, *Sociology of the arts*, 65, 179.

¹⁶ Gladwell, *Het omslagpunt*, 21. ["Epidemics are a function of the people who transmit infectious agents, the infectious agent itself, and the environment in which the infectious agent is operating.", 18 in *The Tipping Point: How small Things Can Make a Big Difference* (Boston/New York/London: Little, Brown and Company: 2000)].

¹⁷ Kovac e Wischenbart, "Cultural Pluralism or Cultural Uniformity," 251-252.

studiare la fortuna dei romanzi di Paolo Giordano, perché si scrive un romanzo nella speranza che sia fortunato. Il diamante mostra quali persone e fattori sono necessari per pubblicare i romanzi, mentre Gladwell sofferma l'attenzione sulle ragioni della fortuna dei romanzi.

1.2 La fortuna di Giordano

Per l'analisi della parte sulla produzione, sottolineando il ruolo dello scrittore, verranno usati i termini *habitus* e *capitale culturale* del sociologo Pierre Bourdieu. Bourdieu usa questi termini nei suoi libri sulla sociologia in generale, ma anche nelle sue opere sulla sociologia dell'arte. Bourdieu lega il termine *capitale culturale* a quello di *habitus*.

Habitus è un concetto che Bourdieu ha preso in prestito dalla filosofia scolastica. Il termine si riferisce all'indole delle persone che genera determinate abitudini e percezioni.¹⁸ L'indole viene appreso fin dall'infanzia e diventa una seconda natura.¹⁹ *Habitus* è un sistema di disposizioni, e di tratti caratteriali. Le disposizioni sono lunghe, trasformate e strutturate. Lunghe perché durano tutta la vita, trasformate perché possono generare nuove abitudini nei vari campi di attività, e strutturate perché includono lo status sociale del loro apprendimento.²⁰ All'interno della stessa classe sociale si possono trovare persone con un *habitus* simile.²¹

Il *Capitale culturale* è definito da Bourdieu come una forma di conoscenza, un codice interiorizzato o un'acquisizione cognitiva che mette in grado un artista di decodificare delle relazioni e degli oggetti culturali.²² Un'opera d'arte ha, secondo Bourdieu, solamente un significato per qualcuno che abbia padronanza di un codice culturale.²³ Imparare questo codice è un processo lungo e risulta dall'educazione. Non solo il capitale economico crea potere, il *capitale culturale* dà anche potere a un artista nel campo artistico.²⁴ Un artista deve avere un grande *capitale culturale*, cioè deve possedere una vasta conoscenza della cultura, dei romanzi, e delle scritture, per rendere un'opera d'arte più interessante per i consumatori dell'arte. In altre parole: non solo la produzione materiale, ma anche quella simbolica ha importanza per il successo di un'opera d'arte.²⁵ L'*habitus* e il *capitale culturale* di Giordano formano la base dei

¹⁸ Bourdieu, *The Field of Cultural Production*, 5.

¹⁹ Bourdieu, *The Field of Cultural Production*, 5.

²⁰ Bourdieu, *The Field of Cultural Production*, 5.

²¹ Bourdieu, *The Field of Cultural Production*, 5.

²² Bourdieu, *The Field of Cultural Production*, 7.

²³ Bourdieu, *The Field of Cultural Production*, 7.

²⁴ Bourdieu, *The Field of Cultural Production*, 7.

²⁵ Bourdieu, *The Field of Cultural Production*, 11.

suoi romanzi e con ciò il contenuto delle storie. In altre parole: *la forza del messaggio*, nella definizione di Gladwell, è una componente essenziale per un *bestseller*.

1.3 La fortuna dei romanzi

Secondo Jauss il bisogno dell'arte viene determinato dal *Genuss*. *Genuss* può essere tradotto come *piacere*, ma un significato più antico è 'utilizzare qualcosa.' Questa parola ha dunque due significati in tedesco ed entrambi possono essere applicati alla *aesthetic reception* di Jauss. Visto che il piacere è una risposta alla domanda 'perché si leggono romanzi', Jauss entra nel merito di tale categoria. Ci sono tre categorie fondamentali del piacere: *poiesis*, *aisthetis* e *catharsis*.²⁶

Poiesis è la creazione dell'esperienza estetica. Questa vale sia per lo scrittore che per il lettore.²⁷ *Aisthetis* riguarda la ricezione dell'esperienza estetica. Non è solamente un momento in cui il lettore formula le critiche a un romanzo, ma anche il momento in cui la storia mette i lettori in contatto con le cose che non conosce, ovvero quando si produce l'alienazione.²⁸ *Catharsis* è la componente comunicativa tra il romanzo e il lettore. È l'identificazione che il lettore stabilisce con il romanzo. Secondo Jauss ci sono cinque modelli per l'identificazione:²⁹ associativo, di ammirazione, simpatico, catartico e ironico.³⁰ Con l'aiuto di questi termini si studierà come il lettore si identifica con i personaggi e come la storia comunica con i lettori.

Per quest'analisi si è scelto di focalizzare sulle persone influenti, in questo caso i critici letterari dei giornali. I giornali costituiscono un mezzo informativo influente, ma anche l'internet ha importanza. I siti delle librerie online offrono l'opportunità ai lettori di scrivere le loro opinioni sulla pagina del libro attinente, cosicché altri lettori possono decidere se vogliono comprare questo libro. Queste persone non sono critici professionali, ma leggono il libro e scrivono un'opinione per il proprio piacere personale. È stato scelto per una grande libreria online per ogni paese: *ibs.it* per le opinioni italiane e *bol.com* per le opinioni olandesi. Entrambi i siti sono popolari e per questo le opinioni hanno un'influenza sulla vendita dei libri. Tutto ciò in corrispondenza con *la legge dei pochi* di Gladwell, che dice che la fortuna inizia con qualche

²⁶ Alexander, *Sociology of the arts*, 191.

²⁷ Holub, *Reception Theory*, 55-76.

²⁸ Holub, *Reception Theory*, 77-78.

²⁹ Holub, *Reception Theory*, 78-79.

³⁰ Holub, *Reception Theory*, 80.

persona influente che parla dei romanzi.³¹ Se più persone leggono il libro a causa delle persone influenti e parlano anche del romanzo sui siti, poi la critica positiva si può propagare come un virus, e c'è una possibilità per la fortuna dell'opera. Per questo ha importanza studiare cosa è stato scritto sui romanzi di Giordano e come la critica contribuisce alla ricezione dell'autore.

³¹ Kovac e Wischenbart, *"Cultural Pluralism or Cultural Uniformity,"* 251-252.

2. Paolo Giordano nel ruolo di 'creatore'

In questa parte della tesi si studia la produzione culturale con l'aiuto del lato sinistro (il creatore, l'arte e la società) del diamante di Alexander con una particolare attenzione per lo scrittore Paolo Giordano nel ruolo di 'creatore'. I due termini di Bourdieu, *habitus* e *capitale culturale*, in questo capitolo verranno applicati nell'analisi dei paratesti a Paolo Giordano. I paratesti contengono informazioni che servono per analizzare l'importanza dell'ambiente personale e culturale dell'autore per la sua fortuna. I paratesti sono testi che funzionano come collegamento tra un libro e il lettore, facendo in modo che i lettori assumano un determinato atteggiamento di lettura.³² Essi menzionano una biografia o parti della vita dello scrittore che hanno importanza per il creatore all'interno del diamante culturale. Ci sono due tipi di paratesti: epitesti e peritesti. Gli epitesti sono testi sui libri e sull'autore al di fuori dei romanzi, come interviste e articoli giornalistici. I peritesti sono i testi in copertina.³³

Si studieranno perciò le informazioni sull'autore sulle copertine dei romanzi, sul sito web degli editori italiani Mondadori e Einaudi, l'editore olandese De bezige bij e in dieci articoli giornalistici contenenti informazioni biografiche su Paolo Giordano con lo scopo di verificare se il ruolo e l'immagine dell'autore siano più determinanti in Italia per la fortuna di Giordano, considerando che il suo esordio era già un grande successo in Italia quando è stato pubblicato in Olanda.

2.1 Gli epitesti che determinano la ricezione italiana

Qualche epitesto italiano sull'autore si trova in sei trafiletti informativi sulle copertine dei romanzi, l'informazione sull'autore sui siti web degli editori italiani Mondadori e Einaudi. I siti web prestano attenzione al luogo e alla data di nascita e al fatto che Giordano sia un laureato in scienze naturali.³⁴ Inoltre menzionano che *La solitudine dei numeri primi* ha ottenuto numerosi riconoscimenti, tra cui il Premio Strega e il Premio Campiello Opera Prima, e che i romanzi sono stati tradotti in molti paesi stranieri.³⁵

³² Van Boven e Dorleijn, *Literair Mechaniek*, 30.

³³ Van Boven e Dorleijn, *Literair Mechaniek*, 208-209.

³⁴ "Paolo Giordano," Mondadori, visitato 8 dicembre 2016, <http://autori.librimondadori.it/paolo-giordano>.
"Paolo Giordano," Giulio Einaudi Editore, visitato 8 dicembre 2016, <http://www.einaudi.it/libri/autore/giordano-paolo/0009728/G>.

³⁵ "Paolo Giordano," Mondadori. "Paolo Giordano," Giulio Einaudi Editore.

Tutti i testi giornalistici si basano sui dati essenziali della biografia di Giordano: nato nel 1982 a Torino, ricercatore di fisica e vincitore di diversi premi letterari. Tuttavia questi articoli danno più informazioni che i peritesti, perché le interviste mettono in luce l'ambiente personale e le abitudini dello scrittore. Si scrive che Giordano è figlio di un ginecologo e un'insegnante d'inglese, è sposato e i bambini di sua moglie vivono con lui.³⁶ Giordano parla anche dei suoi motivi per scrivere romanzi. La scrittura è stata la sua via di fuga e di salvezza.³⁷ In un'intervista su *Il sole 24 ore* dice che scrivere romanzi è anche la sua passione.³⁸ Gli piace pensare al suo libro la sera e produrre venti cartelle ogni due settimane.³⁹

Gli articoli prestano più attenzione alla scrittura, per esempio ai suoi modelli. In totale l'autore menziona tre scrittori anglofoni: Micheal Cann, Ian McEwan e Philip Roth.⁴⁰ Giordano fa i nomi di questi autori perché hanno una precisione maniacale e sono molto attenti ai dettagli.⁴¹ Ciò che più colpisce è che i suoi modelli sono scrittori anglosassoni e non italiani. Secondo Giordano ci sono similitudini tra la scienza e la letteratura, una delle similarità è la precisione. Si dovrebbe riuscire a 'dire tutto e solo quello che serve e cercare di farlo nella maniera più precisa possibile, senza scarnificare troppo il testo'.⁴² Lo scrittore ha una visione iper-razionale che usa sia per studiare la fisica che per scrivere i romanzi: 'Quello del laboratorio è un lavoro speculativo – spiega -. Con la scrittura tendo a fare la stessa cosa. Isolare le parti attraverso un'inquadratura molto stretta, quasi a spremere la realtà'.⁴³ La differenza è che nella letteratura c'è più libertà. Si può inventare un sistema di regole in cui muoversi.⁴⁴ Il *capitale culturale* di Giordano non è dunque solo costituito dai suoi modelli e dalla sua esperienza con la scrittura, ma anche dal suo passato come fisico. Lo scrittore trasforma la sua conoscenza scientifica in una storia, una cosa culturale: adotta questa conoscenza come una regola per scrivere i suoi romanzi.

³⁶ Parrella, "Paolo Giordano: Studio la fisica dei sentimenti."

³⁷ Parrella, "Paolo Giordano: Studio la fisica dei sentimenti."

³⁸ Cristina Tagliabue, "Chi è Paolo Giordano, un fisico sui generis," *Il sole 24 ore*, 4 luglio 2008, visitato 7 dicembre 2016, <http://www.ilsole24ore.com/art/SoleOnline4/Tempo%20libero%20e%20Cultura/2008/07/giordano-generis.shtml?uuid=2c2eeb16-49a3-11dd-a982-7bc783a7745b>.

³⁹ Tagliabue, "Chi è Paolo Giordano, un fisico sui generis."

⁴⁰ Tagliabue, "Chi è Paolo Giordano, un fisico sui generis."

Luigi Ripamonti, "Un romanzo in dettaglio," *Corriere della sera*, 4 luglio 2008, visitato 7 dicembre 2016, http://www.corriere.it/cultura/08_luglio_04/paolo_giordano_intervista_35c7be82-499e-11dd-9284-00144f02aabc.shtml.

⁴¹ Ripamonti, "Un romanzo in dettaglio."

⁴² Ripamonti, "Un romanzo in dettaglio."

⁴³ Tagliabue, "Chi è Paolo Giordano, un fisico sui generis."

⁴⁴ Ripamonti, "Un romanzo in dettaglio."

Rispetto ai dettagli biografici, la fortuna dei romanzi non si menziona molto. Su *Grazia* Valeria Parrella scrive nell'introduzione all'intervista che *La solitudine dei numeri primi* è stato il libro più venduto in Italia nel 2008 con un milione di copie.⁴⁵ Dopo si menziona che il film che è stato realizzato a seguito del romanzo con Alba Rohrwachter e Isabella Rossellini è andato in concorso alla 67^o mostra del cinema di Venezia.⁴⁶ Il *Corriere della sera* presta attenzione al fatto che Giordano abbia vinto due premi in cinque giorni: Lo *Strega* e il premio *Letteratura e Scienza Academia delle Biotecnologie-Merck-Serono*. Secondo il sito web del *Corriere della sera* 'il Premio Letterario Merck Serono è dedicato a saggi e romanzi, che sviluppino un confronto e un intreccio tra scienza e letteratura.'⁴⁷

I giornalisti sono interessati allo scrittore dietro la fortuna dei romanzi e alla sua maniera di scrivere. Parlano più dell'*habitus* e del *capitale culturale* di Giordano e meno della fortuna dei romanzi. L'autore è contestualizzato come uno scienziato nel mondo della letteratura.

2.2 Gli epiteti che determinano la ricezione olandese

L'editore olandese dei romanzi di Giordano, *De bezige bij*, non dedica molta attenzione alla biografia dello scrittore sul sito web. La biografia menziona che Giordano è nato a Torino nel 1982 e questo è tutto sull'autore. *De bezige bij* presta molta attenzione invece al successo di *La solitudine dei numeri primi*, il romanzo è uscito in oltre quaranta paesi e ha vinto molti premi, tra cui il Premio *Strega* e il Premio *Campielo Opera Prima*.⁴⁸

I testi giornalistici parlano anche del successo di Giordano, ma trattano in primo luogo della sua vita. Per cominciare i giornalisti menzionano che lo scrittore è un fisico. L'intervista in *Psychologie Magazine* tratta soprattutto delle emozioni e del carattere di Paolo Giordano. Lo scrittore si compone di personalità diverse, anche oscure, ma innanzitutto è una persona razionale. I personaggi nei suoi romanzi nascono molte volte da una di queste personalità. Un esempio è *Mattia*, un personaggio di *La solitudine dei numeri primi*.⁴⁹ Da bambino lo scrittore

⁴⁵ Parrella, "Paolo Giordano: Studio la fisica dei sentimenti."

⁴⁶ Parrella, "Paolo Giordano: Studio la fisica dei sentimenti."

⁴⁷ "Il premio letterario Merck-Serono : Giunto alla sesta edizione. Prima di Giordano premiati Enzensberger, Ishiguro, Djerassi, Haddon," *Corriere della sera*, 4 luglio 2008, visitato 8 febbraio 2017, http://www.corriere.it/scienze/08_luglio_04/Premio_Merck_Serono_c89c381e-499e-11dd-9284-00144f02aabc.shtml.

⁴⁸ "Paolo Giordano," *De bezige bij*, 22 novembre 2016, <http://www.debezigebij.nl/auteurs/paolo-giordano/>.

⁴⁹ Edwin Oden, "10 vrijmoedige vragen aan Paolo Giordano," *Psychologie Magazine*, 1 luglio 2013.

somigliava un po' a Mattia, era introverso e chiuso.⁵⁰ Giordano parla nell'intervista anche della mascolinità. Secondo l'autore l'uomo è sempre sotto pressione. Giordano soffre per questa pressione e prova a vincerla.⁵¹ Sembra che abbia importanza per i giornalisti sapere chi è quest'autore, conoscere il suo *habitus*, e come si possano ritrovare la sua personalità e visione del mondo nei suoi romanzi. Alla fine dell'articolo di *Psychologie Magazine* è inserito un riassunto di Giordano in generale e dei suoi libri. Si menziona che lo scrittore è cresciuto a Torino come figlio di un ginecologo e un'insegnante di inglese. È promosso con la lode al liceo e all'università in fisica, dopodiché ha sostenuto la tesi di dottorato nel 2010.⁵²

In un'intervista (2013) con il quotidiano *NRC Handelsblad* Giordano affronta di nuovo la sua personalità che si compone di diverse parti che non corrispondono tra di loro, ma dice che è guarito dopo che è andato in terapia. Tutte queste parti si sono trasformate in personaggi nel romanzo *Il corpo umano*.⁵³

Il giornale *Algemeen Dagblad* ricapitola che l'autore abbia sostenuto la tesi di dottorato con la lode e abbia fatto ricerca per un istituto di fisica nucleare.⁵⁴ L'intervista parla di un 'fisico introverso', e sottolinea di nuovo l'importanza per Giordano del tema della mascolinità.⁵⁵ Un altro argomento è la mitizzazione del suo successo, lo scrittore viene considerato come un grande autore dopo solo un romanzo, non solo grazie alla vendita dell'esordio, ma anche ai riconoscimenti in Italia. Narra di come l'autore sia stato vittima di questa mitizzazione dopo il suo esordio.⁵⁶

Nina Polak inizia il suo articolo con i fatti universalmente risaputi: è nato nel 1982, suo padre è un ginecologo e sua madre è un'insegnante di inglese, e Giordano è un fisico.⁵⁷ Non considera Giordano solo come scrittore e scienziato ma anche come psicologo, perché ha un fascino per il corpo e la psiche.⁵⁸ Per questo diventa chiaro che il suo *capitale culturale* consiste anche della sua conoscenza scientifica, come nella ricezione italiana.

⁵⁰ Oden, "10 vrijmoedige vragen aan Paolo Giordano."

⁵¹ Oden, "10 vrijmoedige vragen aan Paolo Giordano."

⁵² Oden, "10 vrijmoedige vragen aan Paolo Giordano."

⁵³ Thomas de Veen, "Ik ben gerepareerd," *NRC Handelsblad*, 22 febbraio 2013.

⁵⁴ Ralf Groothuizen, "Paspoort Paolo Giordano," *Algemeen Dagblad*, 9 marzo 2013.

⁵⁵ Groothuizen, "Paspoort Paolo Giordano."

⁵⁶ Groothuizen, "Paspoort Paolo Giordano."

⁵⁷ Nina Polak, "Het kwetsbare lichaam; De poëzie van het stoffelijke," *De groene Amsterdammer*, 28 ottobre 2014.

⁵⁸ Polak, "Het kwetsbare lichaam; De poëzie van het stoffelijke."

L'ultima intervista, sul quotidiano *Trouw*, definisce Giordano 'uno scrittore italiano e un fisico nato a Torino nel 1982'.⁵⁹ L'autore parla apertamente delle difficoltà della sua vita: è sempre preoccupato, non può vivere nel momento presente, si considera un narcisista e ricopre il ruolo dell'uomo, che è cambiato. I ruoli dell'uomo e della donna non sono più chiaramente distinti nei tempi moderni, ma lo scrittore è un uomo conservatore e primitivo e per questo Giordano si sente in colpa.⁶⁰

Gli articoli giornalistici parlano meno rispetto alle interviste italiane del *capitale culturale* di Giordano. *NRC Handelsblad* scrive che ha lavorato come giornalista, per questo è andato in Afghanistan dove ha cercato ispirazione per il romanzo *Il corpo umano*.⁶¹ *De groene Amsterdammer* sottolinea il *capitale culturale* dello scrittore. Nina Polak scrive che il terzo romanzo è impregnato di malinconia e fatalismo. I personaggi sono sempre difettosi come i loro corpi.⁶² *Trouw* conclude che Paolo Giordano, Niccolò Ammaniti e Silvia Avallone scrivono sullo stesso tema: vite e famiglie distrutte.⁶³ Un argomento che gli articoli italiani non toccano.

Il fatto che Giordano abbia scritto un *bestseller* ha importanza per i giornalisti. Ad eccezione di *De groene Amsterdammer* tutti gli articoli e le interviste parlano del successo di *La solitudine dei numeri primi*. *Psychologie Magazine* scrive che sopravvivere al successo del suo esordio è stata una sfida per l'autore.⁶⁴ Thomas de Veen parla di *La solitudine dei numeri primi* come un 'bestseller internazionale' e dello scrittore come 'il nuovo talento letterario italiano'.⁶⁵ *Algemeen Dagblad* menziona il Premio Strega, vinto da Giordano per *La solitudine dei numeri primi* che ha venduto mezzo milione di copie in Olanda. L'articolo menziona anche il successo del romanzo *Il corpo umano*, che è stato terzo in classifica dei libri più venduti in Olanda nel 2013.⁶⁶ Il giornale *Trouw* chiama Giordano un autore di successo. *La solitudine dei numeri primi* è, secondo Ally Smid, un romanzo che ha colpito i lettori in tutto il mondo.⁶⁷

⁵⁹ Ally Smid, "Thuis is ook niet alles," *Trouw*, 28 ottobre 2014.

⁶⁰ Smid, "Thuis is ook niet alles."

⁶¹ Veen, de, "Ik ben gerepareerd."

⁶² Polak, "Het kwetsbare lichaam; De poëzie van het stoffelijke."

⁶³ Smid, "Thuis is ook niet alles."

⁶⁴ Oden, "10 vrijmoedige vragen aan Paolo Giordano."

⁶⁵ Veen, de, "Ik ben gerepareerd."

⁶⁶ Groothuizen, "Paspoort Paolo Giordano."

⁶⁷ Smid, "Thuis is ook niet alles."

I giornalisti scrivono molto sulla fortuna, sono interessati allo scrittore dietro il bestseller e come possono ritrovare la sua personalità e conoscenza nei suoi romanzi. In altre parole, parlano più dell'*habitus* e della fortuna ma meno del *capitale culturale*.

2.3 I peritesti che determinano la ricezione italiana

Le copertine riportano in gran parte le stesse informazioni degli epitesti, solamente il trafiletto informativo de *Il nero e l'argento* dà informazioni extra: questo è il primo romanzo pubblicato per Einaudi.⁶⁸ Ciò che più colpisce è che i peritesti menzionano l'*habitus* dello scrittore e la fortuna dei suoi romanzi, ma non parlano del *capitale culturale* di Giordano. Per questo sembra che gli editori italiani vogliano sottolineare che Giordano sia un giovane narratore di successo, mentre i giornalisti degli articoli giornalistici parlano del *capitale culturale*, ma meno della fortuna dei romanzi.

2.4 I peritesti che determinano la ricezione olandese

Le descrizioni dell'autore sul risvolto delle copertine dei romanzi differiscono l'uno dall'altro. La copertina della traduzione neerlandese di *La solitudine dei numeri primi* combina la conoscenza sulla persona di Paolo Giordano con la fortuna del romanzo. Si menziona che Giordano è un fisico che lavora al suo dottorato. Poi si certifica il successo del romanzo sulla base dei diritti cinematografici, la posizione nella classifica dei libri più venduti e il fatto che Giordano sia il vincitore più giovane del Premio Strega.⁶⁹

Sulla sopraccoperta de *Il corpo umano* si scrive che Giordano è diventato famoso con il suo esordio *La solitudine dei numeri primi* e che milioni di copie sono state vendute in tutto il mondo. Di nuovo si menziona che Giordano ha vinto lo Strega in giovane età.⁷⁰

La copertina del suo ultimo romanzo dà le stesse informazioni che sul sito web dell'editore *De bezige bij*.

2.5 Il ruolo di 'creatore' Giordano in Italia e Olanda

Si può concludere che in gran parte l'importanza dell'*habitus* di Giordano e della fortuna del suo esordio nella ricezione italiana e olandese si sovrappongono, ma che gli articoli olandesi

⁶⁸ Paolo Giordano, *Il nero e l'argento* (Torino: Einaudi, 2014).

⁶⁹ Paolo Giordano, *De eenzaamheid van de priemgetallen*, (Amsterdam: De bezige bij, 2009).

⁷⁰ Paolo Giordano, *Het menselijk lichaam*, (Amsterdam: De bezige bij, 2013).

menzionano di più la fortuna e quelli italiani invece l'*habitus* dello scrittore. Il *capitale culturale* ha solamente importanza nei peritesti. Gli editori olandesi confrontano l'autore con altri giovani scrittori italiani, mentre quelli italiani incentrano l'attenzione solo su Giordano e sui suoi modelli stranieri. Si trovano d'accordo sull'influenza del suo ambiente scientifico. Soprattutto questo ambiente sottolinea il talento eccezionale di Paolo Giordano come 'creatore', perché la maggioranza lo considera come uno scrittore di talento. In altre parole: ha importanza che i romanzi di Giordano sono più che una storia inventata. Si vuole un romanzo che è stato creato in dialogo con un ambiente non letterario.

3. Le opinioni dei lettori: il valore dello stile e del *bestseller*

Questa parte tratta del consumo della cultura, ovvero della fortuna commerciale di Giordano, e si focalizza sul ruolo dei lettori nella ricezione dei romanzi dello scrittore. Si trovano i lettori a destra del diamante culturale e sono collegati con l'arte, la società e i distributori. In primo luogo prende in esame le recensioni dei libri sui giornali italiani e olandesi scritte da critici professionali. Dopo verranno analizzate dieci opinioni di lettori pubblicate sui siti web *ibs.it* per l'Italia e *bol.com* per l'Olanda per ogni romanzo in entrambe le lingue con lo scopo di studiare le differenze tra le recensioni di lettori qualificati e le opinioni di lettori medi. I critici professionali sono le persone che scrivono salariati per i giornali e che sono specializzati in letteratura. I lettori medi leggono per il gusto di farlo. Pochi scrivono le loro opinioni sul web. I critici professionali possono leggere diversamente dai lettori medi e così possono avere un'altra impressione dei romanzi. In altre parole: quello che è stato ricevuto bene dai recensori potrebbe essere ricevuto male dai lettori. Dopo l'analisi delle opinioni dei lettori di entrambi i paesi, si possono descrivere le somiglianze nella ricezione per ogni paese, e mettendo a confronto le opinioni italiane e olandesi si potrà verificare se ci sia una differenza tra i giudizi sulla qualità letteraria di romanzi *bestseller*. Si discute a che numero di vendite un libro deve arrivare per essere chiamato un *bestseller*, ma in media sono 10.000 libri, spesso dopo un breve periodo, ma anche se ci vuole più tempo si parla di un *bestseller*.⁷¹ Dell'esordio di Giordano sono state vendute due milioni di copie in Italia e 450.000 copie in Olanda.⁷² Secondo le cifre *La solitudine dei numeri primi* è un *bestseller*, ma è anche importante che un romanzo riceva delle critiche positive. Le recensioni compaiono sui giornali. Sono scritte dai critici e dopo i lettori comprano il romanzo se a loro piace la recensione. Dopo aver letto il libro i lettori fanno la pubblicità tra di loro, ma oggi è anche possibile per lettori discutere del romanzo su internet.⁷³ Un libro deve essere sottoposto all'attenzione delle persone e suscitare la curiosità cosicché il libro sia venduto.

⁷¹ "Letterkundig lexicon voor de neerlandistiek: Bestseller," Digitale bibliotheek voor de Nederlandse letteren, visitato 24 marzo 2017, http://www.dbnl.org/tekst/bork001lett01_01/bork001lett01_01_0003.php#b037.

⁷² "Paolo Giordano, «La solitudine dei numeri primi»,” *Corriere della sera*, visitato 21 febbraio 2017, http://www.corriere.it/cultura/12_ottobre_10/il-precedente-libro_80f4833c-12bb-11e2-9375-5d5e6dfabc1a.shtml.

Uitgeverij De bezige bij. (Ho ricevuto il numero delle vendite in un messaggio e-mail della casa editrice in data 13 febbraio 2017).

⁷³ Siti web come i blog, le comunità dei lettori come Anobii e GoodReads, e i siti delle librerie online.

Le analisi delle recensioni e le opinioni dei lettori verranno eseguite nel capitolo 3.1 e 3.2 in base ai termini *poiesis*, *aisthetis* e *catharsis* di Hans Robert Jauss come descritti nella parte teorica nel capitolo 2. Questi termini includono informazione sul contenuto di una recensione. Generalmente i lettori medi si identificano con i personaggi. Per questo le analisi delle opinioni dei lettori si concentrano sullo stile, il parere sui romanzi (bene o male) e i personaggi.

3.1 Le critiche dei lettori professionali

Diversi critici hanno scritto recensioni su diversi giornali. I critici sono lettori professionali e hanno conoscenza della letteratura. Valutano i libri e offrono spesso delle critiche lunghe e ben argomentate.

3.1.1 recensioni italiane: l'*aisthetis* dello stile

I critici italiani accolgono i romanzi di Giordano favorevolmente. In quattro delle dieci recensioni a *La solitudine dei numeri primi* viene menzionato lo stile come più notevole elemento dei romanzi. Secondo Lorenzo Mondo (un altro scrittore italiano) l'autore ha scritto una storia con una struttura ordinata e un linguaggio piano, ma allo stesso tempo la scrittura sembra un po' artificiosa e sembra scritto con la mente di uno scienziato.⁷⁴ Christina Taglietti (giornalista del *Corriere della Sera*) scrive che Giordano è un autore con una voce originale e una profondità particolare paragonabile allo scrittore italiano Niccolò Ammaniti e all'autore inglese Mark Haddon.⁷⁵ Lo stile è maturo e con questo rappresenta una storia commovente.⁷⁶ Lo scrittore Marco Lodoli su *La Repubblica* parla di uno scrittore che "sapeva come far funzionare una storia. Sapeva che tutta la violenza è racchiusa nella precisione di un dettaglio".⁷⁷ Due delle recensioni esaminate parlano dei personaggi, Mattia e Alice. Così menziona Taglietti che la descrizione dei protagonisti de *La solitudine dei numeri primi* nei primi due capitoli cattura subito l'attenzione dei lettori.⁷⁸ Secondo Lodoli, Giordano ha una grande capacità di restare vicino al dolore

⁷⁴ Lorenzo Mondo, "Mattia e Alice come i numeri primi," *La Stampa*, 2 febbraio 2008.

⁷⁵ Cristina Taglietti, "Un amore difettoso. Storie di vite separate come i numeri primi," *Il Corriere della Sera*, 7 Febbraio 2008.

⁷⁶ Taglietti, "Un amore difettoso. Storie di vite separate come i numeri primi."

⁷⁷ Marco Lodoli, "Alice, Mattia e i numeri primi," *La Repubblica*, 9 febbraio 2008.

⁷⁸ Taglietti, "Un amore difettoso. Storie di vite separate come i numeri primi."

dell'adolescenza con una maturità sorprendente.⁷⁹ Solamente *La Stampa* scrive in una breve recensione del 2015 che l'esordio è un *bestseller* visto che ha venduto un milione di copie e ha vinto il premio Strega e il premio Campiello opera prima.⁸⁰ *Il Corriere della sera* non parla di un *bestseller* ma è del parere che l'esordio sia un romanzo sorprendente e potente.⁸¹

Il corpo umano invece è un romanzo con due temi: la guerra e la gioventù.⁸² Giordano con *La bolla di sicurezza* ha anche prodotto un breve documentario che accompagna il romanzo.⁸³ Per Elisabetta Rasy (giornalista e scrittrice) il romanzo è sia classico sia attuale, perché la guerra non è un tema frequente nella letteratura contemporanea mentre gli italiani sono presenti nelle guerre di oggi, e perciò Giordano ha scritto un romanzo sorprendente e convincente.⁸⁴ È scritto con una mano ferma, con cui Giordano conferma il suo talento.⁸⁵ Lo stile di Giordano è riconoscibile, non ci sono effetti speciali, è piano, programmaticamente descrittivo e nitido.⁸⁶ È chiaro che lo scrittore conosce il soggetto di cui scrive, ma a volte esagera nei soggetti riguardo all'influenza della guerra.⁸⁷ *La Stampa* parla di antieroi in *Il corpo umano*.⁸⁸ Jauss considera l'uso di antieroi come una strategia di alienazione, perché i personaggi non corrispondono alle aspettative dei lettori.⁸⁹ *Il corpo umano* è indicato come 'il secondo romanzo del fortunato autore dei «Numeri primi»'.⁹⁰

Paolo di Paolo (anche uno scrittore) scrive che *Il nero e l'argento* è diverso dagli altri libri di Giordano, perché è una storia breve e compatta scritta nella prima persona, il che rende questo romanzo più interessante rispetto agli altri due romanzi che sono scritti nella terza persona.⁹¹ Secondo Antonio D'Orrico (giornalista e scrittore) il personaggio Signora A. de *Il nero e l'argento* è una protagonista che ruba il cuore dei critici, perché stando al centro della famiglia è

⁷⁹ Lodoli, "Alice, Mattia e i numeri primi."

⁸⁰ "La solitudine dei numeri primi," *La Stampa*, 31 ottobre 2015.

⁸¹ Taglietti, "Un amore difettoso. Storie di vite separate come i numeri primi."

⁸² Antonio D'Orrico, "I nudi e i morti del nostro tempo; La pagella," *Corriere della Sera*, 28 Ottobre 2012.

⁸³ Mondo, "Un plotone di soldati italiani, un ventaglio di inaspettate risorse spirituali."

⁸⁴ Elisabetta Rasy, "Domenica Una guerra senza cattivi," *Il Sole 24 Ore*, 15 ottobre 2012.

⁸⁵ Mondo, "Un plotone di soldati italiani, un ventaglio di inaspettate risorse spirituali."

⁸⁶ Rasy, "Domenica Una guerra senza cattivi."

⁸⁷ Rasy, "Domenica Una guerra senza cattivi."

⁸⁸ Mondo, "Un plotone di soldati italiani, un ventaglio di inaspettate risorse spirituali."

⁸⁹ Holub, *Reception Theory*, 80-81.

⁹⁰ Rasy, "Domenica Una guerra senza cattivi."

⁹¹ Paolo di Paolo, "La solitudine di Babette non è un numero primo," *La Stampa*, 10 maggio 2014.

un personaggio indimenticabile.⁹² Giordano evoca l'ammirazione del lettore per questo personaggio, perché le sue azioni sono un esempio per la famiglia in generale.⁹³ Secondo Jauss l'ammirazione è una forma di *catharsis*.⁹⁴ Giordano è uno scrittore coraggioso perché interroga il futuro con questa storia su una famiglia moderna.⁹⁵

I critici parlano molto dei personaggi, ma soprattutto nel contesto della storia narrata e non tanto in relazione all'orizzonte d'attesa dei lettori. Si può dire che non si parla di *catharsis* qui, ma di alienazione, e con ciò di *aisthetis*, perché i romanzi mettono i lettori in contatto con le cose che non conosce.⁹⁶ In totale si menziona lo stile in sette recensioni, i personaggi in quattro, l'autore in una, la storia in tre, i temi in quattro e in due recensioni *La solitudine dei numeri primi* come *bestseller*.

Riepilogando: soprattutto lo stile, ma anche i temi e i personaggi hanno importanza per i recensori italiani. La fortuna di Giordano pare meno interessante per i critici italiani che lo stile e i personaggi. La *poiesis* è più importante per i recensori che mettono l'accento sullo stile.

3.1.2 Le recensioni olandesi: l'importanza del bestseller per i critici olandesi

In generale anche i critici olandesi sono positivi sui romanzi. Come nelle recensioni italiani lo stile ha importanza per giudicare la qualità di *La solitudine dei numeri primi*. Viene menzionato in tre recensioni. Secondo Alle Lansu il romanzo è scritto con la sensibilità di uno studente di discipline umanistiche. Il romanzo è scritto con una precisione e un tono che evocano un senso di solitudine.⁹⁷ Il giornale di distribuzione gratuita *Spits* scrive che l'esordio è scritto in un modo convincente e bello.⁹⁸ Grazie allo stile controllato e la struttura della frase si palesa che Giordano abbia un'educazione scientifica, ma il fascino per il romanzo inizia con il titolo misterioso e con la foto in copertina, opera di una fotografa olandese.⁹⁹ Dirk Koppes menziona i personaggi perché uno vuole dimenticare tutto intorno a sé immergendosi nella solitudine di Alice e

⁹² D'Orrico, "Il bambino che mette il dito nella diga."

⁹³ Holub, *Reception Theory*, 79-80.

⁹⁴ Holub, *Reception Theory*, 80.

⁹⁵ Antonio D'Orrico, "Il bambino che mette il dito nella diga," *Corriere della Sera*, 15 giugno 2014.

⁹⁶ Holub, *Reception Theory*, 77-78.

⁹⁷ Alle Lansu, "Een floers van eenzaamheid," *BN de stem*, 7 febbraio 2009.

⁹⁸ "De eenzaamheid van de priemgetallen - Paulo Giordano," *Spits*, 20 gennaio 2009.

⁹⁹ Dirk Koppes, "Priemgetallen naderen elkaar," *Dagblad De Pers*, 27 gennaio 2009.

Mattia,¹⁰⁰ ma non è per questo un romanzo sentimentale.¹⁰¹ I personaggi Mattia e Alice sono un argomento che interessa anche altri critici. Mattia e Alice colgono l'attenzione dei lettori che li amano malgrado il fatto che i personaggi siano impotenti nei confronti del loro destino. Giordano ha ritratto Mattia come un autistico, ma non con l'immagine standard che ne abbiamo.¹⁰² Secondo i critici è interessante come i personaggi percepiscono se stessi e il mondo, con uno sguardo iperanalitico.¹⁰³ Ronald de Rooy scrive che i romanzi sono fortunati perché molti giovani italiani si riconoscono nei personaggi autodistruttivi.¹⁰⁴ D'altra parte i coetanei di Giordano sono orgogliosi di quanto sia riuscito a fare, visto che questa generazione non ha molte opportunità.¹⁰⁵

Il secondo romanzo, *Il corpo umano*, è nato da un reportage sui soldati italiani che lo scrittore ha fatto per la rivista *Vanity Fair*. Il quotidiano *Trouw* è positivo sul romanzo che conferma il talento di Giordano, perché crea di nuove descrizioni efficaci e cambia senza fatica tra i diversi ruoli dei personaggi.¹⁰⁶ Il recensore di *De Telegraaf* aggiunge che l'autore abbia descritto in modo brillante le debolezze degli individui che insieme formano un gruppo di soldati.¹⁰⁷

Il nero e l'argento è una storia basata sulla vita personale dell'autore,¹⁰⁸ però si complica la narrazione perché i personaggi questa volta sono persone normali, per cui c'è bisogno di un altro stile di quello distaccato con cui descrive i protagonisti in *La solitudine dei numeri primi*. Il risultato è uno stile controllato e doloroso in 'un dramma ampolloso'.¹⁰⁹ Si parla dello stile, è un elemento del *poiesis*, ma non dell'alienazione che è una parte dell'*aisthesis*. Il modo in cui il romanzo è scritto sembra più importante che il contenuto. Dopo tre libri lo stile sembra essere diventato un tratto caratteristico dei romanzi di Giordano.

Si parla molto nelle recensioni dell'esordio dei personaggi: i critici trattano di *catharsis*, la componente comunicativa che stabilisce l'empatia del lettore causata dalla storia, perché gli eroi sono rappresentati soffrendo dei loro traumi. I recensori olandesi riflettono sui personaggi

¹⁰⁰ "De eenzaamheid van de priemgetallen - Paulo Giordano."

¹⁰¹ Koppes, "Priemgetallen naderen elkaar."

¹⁰² Koppes, "Priemgetallen naderen elkaar."

¹⁰³ Ronald de Rooy, "Eenzaam, breekbaar en onbereikbaar; Debuutroman van een twintiger verovert Italië," *Trouw* 17 gennaio 2009.

¹⁰⁴ De Rooy, "Eenzaam, breekbaar en onbereikbaar; Debuutroman van een twintiger verovert Italië."

¹⁰⁵ De Rooy, "Eenzaam, breekbaar en onbereikbaar; Debuutroman van een twintiger verovert Italië."

¹⁰⁶ De Rooy, "Zo knalt een lichaam uit elkaar; Boekrecensie 'Het menselijk lichaam' van Paulo Giordano."

¹⁰⁷ "Mannen met een missie," *De Telegraaf*, 23 marzo 2013.

¹⁰⁸ Annet de Jong, "Meeslepende roman," *De Telegraaf*, 10 gennaio 2015.

¹⁰⁹ Joyce Roodnat, "Drama, zo zonder nanny," *NRC.NEXT*, 10 november 2014.

senza identificarsi con Mattia e Alice.¹¹⁰ Invece quelli italiani si riconoscono nei protagonisti.¹¹¹ Da ciò si evince che esiste una distinzione tra i recensori italiani e i critici olandesi. *Il corpo umano* ha secondo Joyce Roodnat più personaggi che *La solitudine dei numeri primi*, però lo scrittore riesce a coinvolgere i lettori nella vita di questi eroi.¹¹² Secondo *Trouw* c'è stato un cambiamento, l'esordio tratta dell'automutilazione a causa di un trauma psicologico, mentre *Il corpo umano* tratta delle ferite del corpo e degli effetti psichici conseguenti.¹¹³ Si parla meno di *catharsis*, ma i personaggi importano per il tema del romanzo. *Il nero e l'argento* è un omaggio a una persona particolare e un ritratto di una famiglia moderna.¹¹⁴ I protagonisti trascinano i lettori nel loro dolore, proprio perché lo negano.¹¹⁵ In questo romanzo i lettori hanno simpatia per la Signora A.

Un altro argomento importante nella critica olandese è la fortuna di Giordano in Italia. Alle Lansu scrive che lo scrittore è stato accolto come il più grande talento letterario dell'Italia di oggi e lo considera un talento eccezionale.¹¹⁶ *De pers* menziona che *La solitudine dei numeri primi* ha venduto un milione di copie,¹¹⁷ e secondo *Trouw* il motivo di tale successo sarebbe la formazione scientifica di Giordano. Molti capolavori italiani sono stati scritti da autori con una formazione scientifica, come per esempio Primo Levi, Carlo Emilio Gadda e Italo Calvino.¹¹⁸ È importante che *La solitudine dei numeri primi* sia stato un bestseller in Italia, ma è più importante per i critici olandesi poter confermare che l'esordio non sia solo una questione di fortuna, ma che si tratti anche di un romanzo ben scritto. Solo *De telegraaf* e *De stentor* parlano della fortuna de *La solitudine dei numeri primi*. Il primo giornale aggiunge che il tema del secondo romanzo non è facile.¹¹⁹ I recensori parlano della fortuna dell'esordio di Giordano, ma non di quella de *Il corpo umano*.

Per questo si può concludere che lo stile, la *poiesis*, e l'*aisthetis* hanno più importanza per i critici letterari della fortuna dell'esordio di Giordano. Lo stile e l'alienazione sono sempre argomenti di discussione negli ultimi due romanzi, ma meno che nel caso dell'esordio.

¹¹⁰ Reception theory, 81.

¹¹¹ De Rooy, "Eenzaam, breekbaar en onbereikbaar; Debuutroman van een twintiger verover Italië."

¹¹² Joyce Roodnat, "Afghaans realisme gesmoord in een bom," *NRC Handelsblad*, 8 marzo 2013.

¹¹³ De Rooy, "Zo knalt een lichaam uit elkaar; Boekrecensie 'Het menselijk lichaam' van Paolo Giordano."

¹¹⁴ Edwin Krijgsman, "Klein eerbetoon aan de huishoudelijke hulp annex oppas," *de Volkskrant*, 6 dicembre 2014.

¹¹⁵ Roodnat, "Drama, zo zonder nanny."

¹¹⁶ Lansu, "Een floers van eenzaamheid."

¹¹⁷ Koppes, "Priemgetallen naderen elkaar."

¹¹⁸ De Rooy, "Eenzaam, breekbaar en onbereikbaar; Debuutroman van een twintiger verover Italië."

¹¹⁹ "Mannen met een missie."

3.1.3 Le valutazioni critiche italiane e olandesi messe a confronto

La grande differenza tra le recensioni italiane e olandesi è il ruolo attribuito al *bestseller*. I critici parlano in totale in cinque recensioni di un *bestseller* al contrario di due delle recensioni italiane. *La solitudine dei numeri primi* è stato pubblicato prima in Italia, i lettori italiani non sapevano fin dall'inizio che il romanzo sarebbe diventato un successo. Giordano ha vinto il premio il 4 luglio 2008. Solo le recensioni a *La solitudine dei numeri primi* di Taglietti e Mondo sono scritte prima, nel febbraio 2008. Taglietti non parla ancora di un *bestseller*, ma di un romanzo sorprendente e potente. Nelle recensioni degli altri romanzi si scrive anche poco sulla fortuna. I critici prendono in considerazione soprattutto il contenuto e lo stile dei romanzi. L'opinione sul *bestseller* è la differenza più grande, ma gli italiani e gli olandesi dissentono su più livelli. La storia non è menzionata e i temi sono menzionati tre volte, ma si menzionano lo stile, i personaggi e l'autore tanto quanto nelle recensioni italiane.

3.2 Le opinioni dei lettori comuni

Diversi lettori hanno scritto brevi recensioni sul sito web ibs.it sui libri di Giordano. La differenza rispetto ai critici è che le opinioni sono più personali e meno argomentate con l'aiuto della conoscenza della critica letteraria.

3.2.1 Le opinioni dei lettori italiani: una buona storia e lo stile

Quattro dei dieci lettori italiani sostengono che *La solitudine dei numeri primi* è scritto bene, ma non è un capolavoro e non vale i premi che ha vinto.¹²⁰ Lo stile ha anche importanza per i lettori. L'esordio è scritto bene, è poesia pura e di grande spessore, ma non pochi sono rimasti delusi per la fine che non arriva mai.¹²¹ Un altro lettore ha scritto che *La solitudine dei numeri primi* è scritto bene e che il tema viene approfondito in modo convincente. Il lettore che si chiama "io" ha finito il romanzo con 'un piccolo magone sullo stomaco' e per questo è un ottimo libro.¹²² Secondo un lettore la prima metà è interessante, ma la seconda è noiosa perché è ripetitiva.¹²³

¹²⁰ "Luigi," "Roberto Corneli," "Davide," "Luca" e "Leonardo," "La solitudine dei numeri primi," IBS.it, visitato 15 dicembre 2016, <https://www.ibs.it/solitudine-dei-numeri-primi-libro-paolo-giordano/e/9788804577027/recensioni>.

¹²¹ "Luigi," "Roberto Corneli," "Davide" e "Io," "La solitudine dei numeri primi," IBS.it.

¹²² "Io," "La solitudine dei numeri primi," IBS.it.

¹²³ "Leonardo Banfi," "La solitudine dei numeri primi," IBS.it.

Diversi lettori scrivono che i personaggi sono piatti e a volte senza una chiara funzione per l'intreccio.¹²⁴ Una lettrice non capisce quest'opinione, i lettori costruiscono reazioni a catena, secondo lei Giordano scrive molto bene con immagini semplici per rendere tangibili le emozioni dei personaggi.¹²⁵

Il corpo umano non ha convinto sette lettori. Alla maggioranza non piacciono i personaggi, perché sono esseri umani senza emozioni che hanno solo impulsi primitivi.¹²⁶ Giordano ha usato il titolo del romanzo nel significato letterale che è un po' deludente dopo il titolo del suo esordio. Il romanzo non ha colpito il lettore "Andrea", neanche una parola, una situazione o scelta linguistica è interessante secondo lui, mentre un altro lettore scrive che la lingua è l'unica nota positiva.¹²⁷ Giordano ha una buona scrittura, ma il romanzo non ha una trama vera e propria e la scrittura è caotica e ci sono dei passaggi inutili.¹²⁸ Il romanzo offre una lettura troppo maschile in cui l'uomo rappresenta la natura bestiale.¹²⁹ Un lettore è molto positivo, perché il libro è una riflessione molto riuscita sull'esercito, con cui Giordano conferma di essere uno dei migliori autori italiani contemporanei.¹³⁰

Le opinioni su *Il nero e l'argento* sono più positive. Ci sono solamente nove opinioni sul terzo romanzo di Giordano sul sito web ibs.it. Quattro lettori pensano che abbia una buona scrittura e uno stile notevole. I personaggi sono anche più riconoscibili perché il romanzo tratta la storia della vita quotidiana di una famiglia, ma risultano più freddi.¹³¹ I lettori esprimono anche delle critiche negative. Secondo la lettrice "Ampa" il libro non è al livello de *La solitudine dei numeri primi* e quattro lettori scrivono che la storia è debole, per cui risulta noiosa.¹³²

Lo stile sembra il fattore più importante per i lettori: lo menzionano in undici reazioni su un totale di ventinove. I lettori attribuiscono valore alla storia del romanzo, perché sette di loro scrivono sulle storie. Le storie sono meno interessanti per i critici.

¹²⁴ "Elune" e "Contessa," "La solitudine dei numeri primi," IBS.it.

¹²⁵ "Annette," "La solitudine dei numeri primi," IBS.it.

¹²⁶ "Letizia," "Andre R.," "Nesi," "Francesca Collodi," "Betta1988," "Andrea," "Brunei" e "Silvia," "Il corpo umano," IBS.it, visitato 15 dicembre 2016, <https://www.ibs.it/corpo-umano-ebook-paolo-giordano/e/9788852029615/recensioni>.

¹²⁷ "Andrea," "Il corpo umano," IBS.it.

¹²⁸ "Brunei," "Il corpo umano," IBS.it.

¹²⁹ "Silvia," "Il corpo umano," IBS.it.

¹³⁰ "Daniela," "Il corpo umano," IBS.it.

¹³¹ "Sergio Pancaldi," "Ampa," "Marzia" e "Leonardo de Chanaz," "Il nero e l'argento," IBS.it, visitato 15 dicembre 2016, <https://www.ibs.it/nero-argento-libro-paolo-giordano/e/9788806221614/recensioni>.

¹³² "Ampa," "Il nero e l'argento," IBS.it.

I lettori parlano undici volte dello stile, sette volte della storia, cinque volte dei personaggi, due volte dei temi e una volta dell'autore. Giordano non sembra interessante per i lettori. Vogliono una storia ben scritta e con un bello stile. Tutto il resto è meno interessante. Si può concludere che lo stile e con ciò la *poiesis* sia importante per i lettori italiani. Vogliono una bella storia, ma con qualcosa in più e dopo l'esordio si aspetta dallo scrittore la qualità.

3.2.2 Le opinioni olandesi: l'uso del termine *bestseller* come parte della fortuna olandese

Otto lettori olandesi sono entusiasti de *La solitudine dei numeri primi*. Innanzitutto lo stile di Giordano ha soddisfatto i lettori: è poetico e crea un'atmosfera di solitudine. Per questo, secondo il lettore, il titolo corrisponde con la storia.¹³³ Ci sono diversi lettori che scrivono che è un romanzo coinvolgente con temi contemporanei quali il bullismo a scuola e l'anoressia.¹³⁴ Altri due dicono che il libro sia prolisso e superficiale a causa delle parti non realistiche e i vuoti tra gli anni non descritti, incluso il finale aperto.¹³⁵ Questi lettori si sono aspettati grandi cose dell'esordio, ma rimangono delusi.¹³⁶

La maggioranza dei lettori, sette in totale, è soddisfatta del secondo romanzo di Giordano. I lettori olandesi scrivono molto sui personaggi che sono descritti con caratteristiche riconoscibili e per questo è una storia credibile in cui si condividono i sentimenti con i protagonisti.¹³⁷ Un lettore che è stato inviato in Afghanistan scrive che il romanzo è molto riconoscibile.¹³⁸ Però c'è un problema per gli olandesi: ci sono molti nomi dei soldati che sono difficili da ricordare.¹³⁹ A pochi, tre, non è piaciuto il romanzo. Trovano la storia caotica e manca la tensione. Soprattutto si sono aspettati di più del libro dopo la fortuna di *La solitudine dei numeri primi* e le critiche positive.¹⁴⁰

¹³³ "Garp58," "Ravla," "AnnelB," "Cemma," "JaantjeVds," "CatherineDB," "De eenzaamheid van de priemgetallen," bol.com, visitato 15 dicembre 2016, <https://www.bol.com/nl/p/de-eezaamheid-van-de-priemgetallen/1001004011341016/?suggestionType=suggestedsearch>.

¹³⁴ "AnnelB" e "JaantjevDS," "De eenzaamheid van de priemgetallen," bol.com.

¹³⁵ "PNvanWaarden" e "Karlien1234," "De eenzaamheid van de priemgetallen," bol.com.

¹³⁶ "PNvanWaarden" e "Karlien1234," "De eenzaamheid van de priemgetallen," bol.com.

¹³⁷ "FrankJansen," "Didier1970," "etty," "Analetter," "Derkiena," "Geetje" e "PeervanH," "Het menselijk lichaam," bol.com, visitato 15 dicembre 2016, <https://www.bol.com/nl/p/het-menselijk-lichaam/9200000022230441/?suggestionType=typedsearch>.

¹³⁸ "PeervanH," "Het menselijk lichaam," bol.com.

¹³⁹ "Jjuliette" e "Kwaliteitmisser," "Het menselijk lichaam," bol.com.

¹⁴⁰ "Jjuliette," "Inja," e "Kwaliteitmisser," "Het menselijk lichaam," bol.com.

L'ultimo romanzo è secondo i lettori più coinvolgente e ha una buona trama.¹⁴¹ Le frasi sono scritte meravigliosamente e contemporaneamente affascina la storia di una famiglia.¹⁴² Secondo il lettore "Siouxie" manca la potenza dei primi libri, ma nessuno parla dei personaggi.¹⁴³ In tutto si parla della storia in nove reazioni su ventisette, in quattro dello stile, in tre dei personaggi, in tre dei temi e in tre del bestseller, ma l'autore non viene menzionato. La storia e lo stile hanno importanza per i lettori olandesi come per quelli italiani, ma per gli olandesi è anche importante che l'esordio sia stato un bestseller in Italia. Si può concludere che la *poiesis* abbia un ruolo importante. I lettori olandesi vogliono leggere un bel libro (la qualità), ma soprattutto confidano nella popolarità del romanzo.

3.2.3 l'influenza del termine *bestseller*

Lo stile ha importanza per i lettori italiani. Si esplicitano le critiche per l'*aisthetis* perché la storia deve essere scritta in uno stile interessante. Per gli olandesi vale lo stesso, ma sono più entusiasti dei libri di Giordano che gli italiani. Non parlano tanto del termine bestseller quanto i critici olandesi, ma si lasciano influenzare dai primi romanzi e dalle critiche degli altri. Nelle recensioni sui giornali olandesi si scrive più volte dei romanzi in quanto bestseller, e di meno nelle recensioni italiane.

Si può concludere che i lettori olandesi si lascino influenzare da queste recensioni e così i romanzi sono dei *bestseller* in Olanda. Questo è la *forza dei pochi* secondo Gladwell discusso nel capitolo 1, perché la fortuna inizia con qualche persona influente (i critici in questo caso) che parla del romanzo. I libri sono venduti bene in Italia a causa della *forza del contesto*, perché i lettori sono toccati dal contenuto, come si legge nelle loro opinioni.¹⁴⁴

3.3 La distribuzione: la fortuna promossa dalle case editrici in Italia e Olanda

La distribuzione riguarda le attività che portano i romanzi all'attenzione dei lettori.¹⁴⁵ Secondo Howard Becker, che parla di *Art Worlds* (mondi dell'arte) con l'idea che gli oggetti culturali sono

¹⁴¹ "Soirse95," "Akua," "Pdoornb," "Thamareva," "Susanne67" e Mmarijke," "Het zwart en het zilver," bol.com, visitato 15 dicembre 2016, https://www.bol.com/nl/p/het-zwart-en-het-zilver/9200000046552387/?bltg=itm_event=click&mmt_id=04ed1b7dd8b2bcd3&pg_nm=pdp&slt_id=prd_reco&slt_nm=product_recommendations&slt_pos=C1&slt_owner=ccs&itm_type=product&itm_lp=0&itm_id=9200000046552387&itm_role=in.

¹⁴² "Susanne67," "Het zwart en het zilver," bol.com.

¹⁴³ "Siouxie" "Het zwart en het zilver," bol.com.

¹⁴⁴ Kovac e Wischenbart, "Cultural Pluralism or Cultural Uniformity," 251-252.

¹⁴⁵ Alexander, *Sociology of the arts*, 74.

filtrati dalle persone e i sistemi che creano e distribuiscono questi oggetti, ci sono tre sistemi di produzione: *self support*, *patronage* e *public sale*.¹⁴⁶ Spesso viene usata una combinazione di questi sistemi dagli *Art Worlds*. Si parla di *self support* (auto-sostegno) quando lo scrittore stesso distribuisce i suoi romanzi in un piccolo network.¹⁴⁷ Nel caso di *patronage* si tratta del supporto di mecenati e si parla di *public sale* (della vendita pubblica) quando i romanzi vengono lanciati sul mercato delle lettere.¹⁴⁸ Quest'ultima opzione è spesso usata per pubblicare libri con il potenziale di essere fortunati, come i romanzi di Giordano.¹⁴⁹ Paul Hirsch, che ha studiato i sistemi dell'industria culturale, parla inoltre dei sistemi come industrie, perché sono legate alle case editrici che selezionano i manoscritti (*input*) e trasformano questi in libri (*throughput*), dopo di che i libri vengono portati sul mercato (*output*).¹⁵⁰ In questo processo sono necessari dei *gatekeepers*: cioè le persone o organizzazioni che decidono quali manoscritti diventano libri e quali di questi libri potrebbero diventare dei *bestseller*, per esempio gli editori, i librai e i critici.¹⁵¹ In questo capitolo della tesi ci si sofferma sul ruolo delle case editrici.

Secondo Hirsch ci sono due strategie per lanciare libri sul mercato: *overproduction* (sovraproduzione) e *selective promotion* (cooptazione). Con la prima strategia le case editrici pubblicano più libri con la probabilità di diventare fortunati. I romanzi che diventano dei *bestseller* compensano per i libri che non vendono bene.¹⁵² *Selective promotion* è la strategia con cui si scelgono i manoscritti di cui si crede che avranno un successo come libro.¹⁵³ Giordano non era ancora famoso quando il suo esordio è stato pubblicato in Italia e così è stato un rischio per gli editori pubblicare il suo primo romanzo. Ci sono stati più scrittori fortunati con una formazione scientifica, ma è probabile che Mondadori abbia pubblicato *La solitudine dei numeri primi* con l'idea di *overproduction*. Dopo che *La solitudine dei numeri primi* è diventato un *bestseller* in Italia, e ha venduto più di due milioni di copie in Italia, l'editore olandese ha acquistato i diritti di traduzione.¹⁵⁴ Questa strategia appartiene alla *selective promotion* perché si parte dal presupposto che l'esordio sarà un successo in Olanda per il fatto della fortuna avuta in

¹⁴⁶ Alexander, *Sociology of the arts*, 68 e 74-75.

¹⁴⁷ Alexander, *Sociology of the arts*, 74-75.

¹⁴⁸ Alexander, *Sociology of the arts*, 74-75.

¹⁴⁹ Alexander, *Sociology of the arts*, 89.

¹⁵⁰ Alexander, *Sociology of the arts*, 90.

¹⁵¹ Alexander, *Sociology of the arts*, 90.

¹⁵² Alexander, *Sociology of the arts*, 91.

¹⁵³ Alexander, *Sociology of the arts*, 91.

¹⁵⁴ "Paolo Giordano, «La solitudine dei numeri primi»."

Italia. In questo processo c'è bisogno di *contact men* (conoscenze): sul lato dell'*input* ci sono gli editori e sul lato dell'*output* ci sono i critici, vedi capitolo 4: *Le opinioni e recensioni*.¹⁵⁵ La distribuzione è fatta dai *gatekeepers* ed è tanto importante quanto la produzione, ma forse è ancora più importante. Nel caso di Giordano, Mondadori ha scelto di pubblicare il manoscritto di *La solitudine dei numeri primi* come libro. L'editore di Mondadori, Antonio Franchini, entra in contatto con Giordano dopo aver letto un testo letterario dello scrittore su una rivista letteraria. Dopo aver letto il manoscritto, Franchini ha deciso di pubblicare il romanzo con un titolo di grande richiamo, perché il titolo deve poter suscitare l'interesse del lettore.¹⁵⁶ I critici hanno ricevuto l'esordio con entusiasmo dopodiché due milioni di Italiani hanno comprato questo romanzo.¹⁵⁷ Dopo questa fortuna il libro è stato pubblicato in quaranta altri paesi tra cui l'Olanda, dove l'esordio ha venduto 450.000 copie.¹⁵⁸ Le vendite del romanzo ha contribuito alla fortuna in Italia, ma anche alla scelta della casa editrice olandese di pubblicare il primo romanzo di Giordano. L'esordio è stato un *bestseller* in entrambi i paesi e non è strano che gli editori abbiano deciso di pubblicare anche gli altri libri di Giordano.

¹⁵⁵ Alexander, *Sociology of the arts*, 92.

¹⁵⁶ Barbara Villiger Heilig, "Numeri primi e altri miracoli," *Italia dell'estero*, 14 giugno 2012, <http://italiadallestero.info/archives/15596>.

¹⁵⁷ "Paolo Giordano, «La solitudine dei numeri primi»."

¹⁵⁸ "Paolo Giordano, «La solitudine dei numeri primi»."
Uitgeverij De bezige bij.

Conclusione

Lo scopo di questa tesi è stato quello di studiare la differenza tra la ricezione italiana e olandese dei tre romanzi di Paolo Giordano in base alle tre dimensioni del diamante culturale di *Alexander: il creatore, i consumatori e i distributori* in base al ruolo delle case editrici.

In gran parte l'importanza dell'*habitus* di Giordano e della fortuna del suo esordio nella ricezione italiana e olandese si sovrappongono, ma i paratesti olandesi menzionano di più la fortuna e quelli italiani invece l'*habitus* dello scrittore. Il *capitale culturale* ha solamente importanza nei peritesti. Gli olandesi e gli italiani si trovano d'accordo sull'influenza del suo ambiente scientifico. Soprattutto questo ambiente sottolinea Paolo Giordano come 'creatore', perché la maggioranza lo considera come uno scrittore di talento. In altre parole: ha importanza che i romanzi di Giordano siano più che una storia inventata. Si vuole un romanzo che è creato in dialogo con un ambiente non letterario, ovvero quello scientifico come l'ambiente di Giordano.

Lo stile ha importanza per i lettori italiani. Per gli olandesi vale lo stesso, ma sono più entusiasti dei libri di Giordano che gli italiani. La grande differenza tra le recensioni italiane e olandesi è il ruolo attribuito al *bestseller*.¹⁵⁹ I recensori italiani non parlano tanto del termine *bestseller* quanto i critici olandesi, ma si lasciano influenzare dai primi romanzi e dalle critiche degli altri. Nelle recensioni sui giornali olandesi si scrive più volte dei romanzi in termini di *bestseller*, e di meno nelle recensioni italiane.

La distribuzione è fatta dai *gatekeepers* ed è tanto importante quanto la produzione, ma forse è ancora più importante. I critici hanno ricevuto l'esordio con entusiasmo dopodiché due milioni di Italiani hanno comprato questo romanzo.¹⁶⁰ Dopo il libro è stato pubblicato in quaranta altri paesi tra cui l'Olanda, dove *La solitudine dei numeri primi* ha venduto 450.000 copie.¹⁶¹ Il fatto che il romanzo sia stato ben ricevuto dai critici ha contribuito alla fortuna in Italia, ma anche alla scelta di pubblicare il primo romanzo di Giordano in Olanda. L'esordio è stato un *bestseller*

¹⁵⁹ "Luigi," "Roberto Corneli," "Luca," "Leonardo banfi" e "Andrea," "La solitudine dei numeri primi," IBS.it.
"Letizia," "Andrea R.," "Nesi," Francesco Collodi," "Betta1988," "Andrea," "Brunei" e "Silvia," "Il corpo umano," IBS.it.

"Sergio Pancaldi," "Cristina," "Marzia," "Vale" e "Diana," "Il nero e l'argento," IBS.it.

"PNvanWaarden," "De eenzaamheid van de priemgetallen," bol.com.

"Inja," "Kwaliteitmij" e "Jjuliette," "Het menselijk lichaam," bol.com.

"Siouxie," "Het zwart en het zilver," bol.com.

¹⁶⁰ "Paolo Giordano, «La solitudine dei numeri primi»."

¹⁶¹ "Paolo Giordano, «La solitudine dei numeri primi»."

Uitgeverij De bezige bij.

in entrambi i paesi e gli editori abbiano deciso di pubblicare anche gli altri due romanzi di Giordano.

Secondo Gladwell il *bestseller* si spiega con la *forza dei pochi*, perché la fortuna inizia con qualche persona influente che parla del romanzo. I libri sono venduti bene in Italia a causa della *forza del contesto*, perché i lettori sono toccati dal contenuto dopodiché anche gli olandesi si entusiasmano.

La conclusione di questa ricerca è che il ruolo e l'immagine dell'autore è più determinante in Italia per la fortuna di Giordano visto che l'esordio in Italia era già un successo quando è stato pubblicato in Olanda. Ciò vuol dire che tutti i campi del diamante culturale hanno importanza, ma che il ruolo dei diversi campi del diamante varia a seconda del paese. Per i lettori italiani l'ambiente, l'*habitus*, e lo stile di Giordano hanno importanza, mentre per i lettori olandesi importa di più il fatto che sia un *bestseller*. Il ruolo e l'immagine dell'autore è più determinante in Italia che in Olanda. *il creatore, i consumatori e i distributori* sono fattori necessari per pubblicare i romanzi in entrambi i paesi, ma il creatore è più importante in Italia e le opinioni dei consumatori italiani sono determinanti in Olanda per la fortuna dei romanzi di Giordano. Secondo Pier Luigi Fratini, coordinatore della selezione per il programma EACEA (European Union Education, Audiovisual and Culture Executive Agency) dove rientra European Funds for Translation (il fondo europeo della traduzione), le traduzioni sono importanti perché la cultura ha un ruolo importante nella integrazione sociale e lo sviluppo economico. Una traduzione letteraria può diminuire il divario tra le lingue e culture europee.¹⁶² Inoltre è importante che l'eredità della letteratura italiana venga sostenuta.¹⁶³ Le vendite italiane dei romanzi di Giordano assicurano una fortuna in Olanda e con ciò uno sviluppo economico, ma i lettori olandesi fanno anche conoscenza con una parte nuova della cultura italiana e questa viene così ravvicinata alla cultura olandese.

¹⁶² "European Union Funds for Translation: An Instruction Manual. An interview with Pier Luigi Fratini," Books in Italy, visitato 1 aprile 2017, <http://www.booksinitaly.it/interviews/european-union-funds-for-translation-an-instruction-manual/>.

"«La solitudine dei numeri primi»."

¹⁶³ "European Union Funds for Translation: An Instruction Manual. An interview with Pier Luigi Fratini."

Bibliografia

Le opere di Paolo Giordano

Giordano, Paolo. *La solitudine dei numeri primi*. Milano: Mondadori, 2008 [*De eenzaamheid van de priemgetallen*, trad. Pietha de Voogd e Mieke Geuzebroek, Amsterdam: Cargo (un fondo di De bezige bij), 2009].

Giordano, Paolo. *Il corpo umano*. Milano: Mondadori, 2012 [*Het menselijk lichaam*, trad. Pietha de Voogd e Mieke Geuzebroek, Amsterdam: De bezige bij, 2012].

Giordano, Paolo. *Il nero e l'argento*. Torino: Einaudi, 2014 [*Het zwart en het zilver*, trad. Pietha de Voogd e Mieke Geuzebroek, Amsterdam: De bezige bij, 2014].

Testi teorici

Alexander, Victoria D. *Sociology of the arts: exploring fine and popular forms*. Oxford: Blackwell Publishing, 2011.

Bourdieu, Pierre. *The Field of Cultural Production: Essays on Art and Literature*. Il Regno Unito: Polity Press, 1993.

Digitale bibliotheek voor de Nederlandse letteren. "Letterkundig lexicon voor de neerlandistiek: Bestseller." Visitato 24 marzo 2017.

http://www.dbnl.org/tekst/bork001lett01_01/bork001lett01_01_0003.php#b037.

Gladwell, Malcolm. *Het omslagpunt: hoe kleine dingen een groot verschil uitmaken*. Amsterdam/Antwerpen: Uitgeverij Contact, 2001. [*The Tipping Point: How Small Things Make a Big Difference*. Boston/New York/London: Little, Brown and Company, 2000.]

Holub, Robert C. *Reception Theory: A critical introduction*. New York: Methuen, 1984.

Kovac, Miha e Ruediger Wischenbart. "Cultural Pluralism or Cultural Uniformity: Bestselling Fiction Books in Europe." *Logos* 20/1-4 (2009): 249-261.

Van Boven, Erica e Gillis Dorleijn. *Literair Mechaniek: inleiding tot de analyse van verhalen en gedichten*. Bussum: Uitgeverij Coutinho, 2015.

Recensioni, articoli giornalistici e siti web

"Andrea," "Annette," "contessa," "Davide," "Elune," "Io," "Leonardo Banfi," "Luca," "Luigi" e "Roberto Corneli." IBS.it. "La solitudine dei numeri primi." Visitato 15 dicembre 2016.

<https://www.ibs.it/solitudine-dei-numeri-primi-libro-paolo-giordano/e/9788804577027/recensioni>.

A.M., "Adriana Rosas," "ampa," "cristina," "diana," "leonardo de chanaz," "marzia," "Sergio Pancaldi" e "vale." IBS.it. "Il nero e l'argento." Visitato 15 dicembre 2016.

<https://www.ibs.it/nero-argento-libro-paolo-giordano/e/9788806221614/recensioni>.

A.M., "Andrea," "Andrea R.," "Betta1988," "brunei," "Daniela," "Francesca Collodi," "letizia," "Nesi" e "silvia." IBS.it. "Il corpo umano." Visitato 15 dicembre 2016. <https://www.ibs.it/corpo-umano-ebook-paolo-giordano/e/9788852029615/recensioni>.

Akua," "Mmarijke," "pdoornb," "Saoirse95," "Siouxie," "Susanne67" e "Thamareva." Bol.com. "Het zwart en het zilver." Visitato il 15 dicembre 2016. [https://www.bol.com/nl/p/het-zwart-en-het-](https://www.bol.com/nl/p/het-zwart-en-het-zilver/9200000046552387/?bltg=itm_event=click&mmt_id=04ed1b7dd8b2bcd3&pg_nm=pdp<_id=prd_reco&slt_nm=product_recommendations&slt_pos=C1&slt_owner=ccs&itm_type=product&itm_lp=0&itm_id=9200000046552387&itm_role=in)

[zilver/9200000046552387/?bltg=itm_event=click&mmt_id=04ed1b7dd8b2bcd3&pg_nm=pdp<_id=prd_reco&slt_nm=product_recommendations&slt_pos=C1&slt_owner=ccs&itm_type=product&itm_lp=0&itm_id=9200000046552387&itm_role=in](https://www.bol.com/nl/p/het-zwart-en-het-zilver/9200000046552387/?bltg=itm_event=click&mmt_id=04ed1b7dd8b2bcd3&pg_nm=pdp<_id=prd_reco&slt_nm=product_recommendations&slt_pos=C1&slt_owner=ccs&itm_type=product&itm_lp=0&itm_id=9200000046552387&itm_role=in).

analetter," "derkiena," "Didier1970," "etty," "FrankJansen," "Geetje," "Inja," "Jjuliette," "kwaliteitmisser" e "PeervanH." Bol.com. "Het menselijk lichaam." Visitato il 15 dicembre 2016. <https://www.bol.com/nl/p/het-menselijk-lichaam/9200000022230441/?suggestionType=typedsearch>.

AnnelB," "CatherineBD," "cemma," "Eentje," "Garp58," "JaantjeVds," "Karlien1234," "PNvanWaarden," "RaVla" e "Schampi." Bol.com. "De eenzaamheid van de priemgetallen." Visitato il 15 dicembre 2016. <https://www.bol.com/nl/p/de-eezaamheid-van-de-priemgetallen/1001004011341016/?suggestionType=suggestedsearch>.

D'Orrico, Antonio. "I nudi e i morti del nostro tempo; "La pagella." Corriere della Sera. 28 Ottobre 2012.

D'Orrico, Antonio. "Il bambino che mette il dito nella diga." Corriere della Sera. 15 giugno 2014.

"De eenzaamheid van de priemgetallen - Paolo Giordano." *Spits*. 20 gennaio 2009.

De Jong, de Annet. "Meeslepende roman." De Telegraaf. 10 gennaio 2015.

De Rooy, Ronald. “Eenzaam, breekbaar en onbereikbaar; Debuutroman van een twintiger verovert Italië.” Trouw. 17 genao 2009.

De Rooy, Ronald. “Zo knalt een lichaam uit elkaar; Boekrecensie 'Het menselijk lichaam' van Paolo Giordano.” Trouw. 23 febbraio 2013.

De Veen, de Thomas. “Ik ben gerepareerd.” NRC Handelsblad. 22 febbraio 2013.

Di Paolo, Paolo. “La solitudine di Babette non è un numero primo.” La Stampa. 10 maggio 2014.

Groothuizen, Ralf. “Paspoort Paolo Giordano.” Algemeen Dagblad. 9 marzo 2013.

Grossi, Paolo. Books in Italy. “European Union Funds for Translation: An Instruction Manual. An interview with Pier Luigi Fratini.” Books in Italy. Visitato 1 aprile 2017.

<http://www.booksinitaly.it/interviews/european-union-funds-for-translation-an-instruction-manual/>.

Il premio letterario Merck-Serono : Giunto alla sesta edizione. Prima di Giordano premiati Enzensberger, Ishiguro, Djerassi, Haddon.” Corriere della Sera. “4 luglio 2008. Visitato l'8 febbraio 2017. http://www.corriere.it/scienze/08_luglio_04/Premio_Merck_Serono_c89c381e-499e-11dd-9284-00144f02aabc.shtml.

Koppes, Dirk. “Priemgetallen naderen elkaar.” Dagblad De Pers. 27 genao 2009.

Krijgsman, Edwin. “Klein eerbetoon aan de huishoudelijke hulp annex oppas.” de Volkskrant. 6 dicembre 2014.

La solitudine dei numeri primi.” La Stampa. “31 ottobre 2015.

Lansu, Alle. “Een floers van eenzaamheid.” BN de stem. 7 febbraio 2009.

Lodoli, Marco. “Alice, Mattia e i numeri primi.” La Repubblica. 9 febbraio 2008.

Mannen met een missie.” De Telegraaf. “23 marzo 2013.

Mondo, Lorenzo. “Mattia e Alice come i numeri primi.” La Stampa. 2 febbraio 2008.

Mondo, Lorenzo. “Un plotone di soldati italiani, un ventaglio di inaspettate risorse spirituali.” La Stampa. 15 ottobre 2012.

Oden, Edwin. "10 vrijmoedige vragen aan Paolo Giordano." *Psychologie Magazine*. 1 luglio 2013.

"Paolo Giordano, «La solitudine dei numeri primi»." *Corriere della sera*. "Visitato il 21 febbraio 2017, http://www.corriere.it/cultura/12_ottobre_10/il-precedente-libro_80f4833c-12bb-11e2-9375-5d5e6dfabc1a.shtml.

"Paolo Giordano." *De bezige bij*. Visitato 22 novembre 2016.
<http://www.debezigebij.nl/auteurs/paolo-giordano/>.

"Paolo Giordano." Giulio Einaudi Editore. Visitato 8 dicembre 2016.
<http://www.einaudi.it/libri/autore/giordano-paolo/0009728/G>.

"Paolo Giordano." Mondadori. " Visitato 8 dicembre 2016. <http://autori.librimondadori.it/paolo-giordano>.

Parrella, Valeria . "Paolo Giordano: Studio la fisica dei sentimenti." *Grazia*. 29 maggio 2014. Visitato 7 dicembre 2016. <http://www.grazia.it/stile-di-vita/interviste/paolo-giordano-studio-la-fisica-dei-sentimenti>.

Polak, Nina. "Het kwetsbare lichaam; De poëzie van het stoffelijke." *De groene Amsterdammer*. 28 ottobre 2014.

Rasy, Elisabetta. "Domenica Una guerra senza cattivi." *Il Sole 24 Ore*. 15 ottobre 2012.

Ripamonti, Luigi. "Un romanzo in dettaglio." *Corriere della sera*. 4 luglio 2008. Visitato il 7 dicembre 2016.

http://www.corriere.it/cultura/08_luglio_04/paolo_giordano_intervista_35c7be82-499e-11dd-9284-00144f02aabc.shtml.

Roodnat, Joyce. "Afghaans realisme gesmoord in een bom." *NRC Handelsblad*. 8 marzo 2013.

Roodnat, Joyce. "Drama, zo zonder nanny." *NRC.NEXT*. 10 november 2014.

Tagliabue, Cristina. "Chi è Paolo Giordano, un fisico sui generis." *Il sole 24 ore*. 4 luglio 2008. Visitato il 7 dicembre 2016.

<http://www.ilsole24ore.com/art/SoleOnLine4/Tempo%20libero%20e%20Cultura/2008/07/giordano-generis.shtml?uuid=2c2eeb16-49a3-11dd-a982-7bc783a7745b>.

Taglietti, Cristina. "Un amore difettoso. Storie di vite separate come i numeri primi." *Il Corriere della Sera*. 7 Febbraio 2008.

Villiger Heilig, Barbara. "Numeri primi e altri miracoli." *Italia dell'estero*. Visitato 14 giugno 2012. <http://italiadallestero.info/archives/15596>.